

JOAQUIN RODRIGO

CUATRO CANCIONES SEFARDIES

PARA CANTO Y PIANO

- I - Respóndemos
- II - Una pastora yo ami
- III - Nani, nani
- IV - "Morena" me llaman

Con la colaboración del Fondo de Sinfónicos de S.G.A.E.



EDICIONES JOAQUIN RODRIGO

General Yagüe, 11 - 28020 Madrid (España)

Cuatro Canciones Sefardíes

Texto anónimo
Adaptado por Victoria Kamhi

Joaquín RODRIGO

a la memoria de Isaac Kamhi

I - Respóndemos

CHANT **Lento** ♩ = 72 **p**

Res - pón - de - mos, Di - o de - A - braham, -
Rê - pon - dez - nous, Di - eu, d'A - braham -

PIANO **p**

mp

res - pón - demos! Res - pón - de - mos, El que res - pón - de
ré - pon - dez - nous! Ré - pon - dez - nous, Ce - lui qui ré - pond,

en la o - ra de vo - lun - tad, res - pón - demos! Res - pón - de - mos,
qui ré - pond à l'heure de grâ - ce, ré - pon - dez - nous! Ré - pon - dez - nous,

pa - vor de Yitshak, — res - pón - demos! Res - pón - de - mos,
 frayer de Yitz.hak, — ré - pon - dez-nous! Ré - pon - dez-nous,

el que respón - de, en o - ra de an - gus - tia,
 vous qui ré - pon - dez à l'heure de l'an - gois - se,

res - pón - demos! Res - pón - de - mos. Fuer - te de Yaakov —
 ré - pon - dez-nous! Ré - pon - dez-nous, Fort - puissant de Yaakov, —

f

respón - demos! Respón - demos, Di - o de la merka - va^(*) —
 ré - pon - dez - nous! Ré - pon - dez - nous, Di - eu de la merka - va, —

mf

res - pón - demos! Res - pón - de - mos, O Pa - dre pi - a - do -
 ré - pon - dez - nous! Ré - pon - dez - nous, Oh Père mi - sé - ri - cor -

rit. p

so y gra - cio - so, res - pón - de - mos!
 dieux et clé - ment, — ré - pon - dez - nous!

dim. p rit. pp

(*) Char de feu sur lequel le prophète Élie monta au ciel. (selon la tradition Juive)

para el Profesor M. J. Benardete

II - Una pastora yo ami

Texto anónimo

Adaptado por Victoria Kamhi

Joaquín RODRIGO

Andante moderato ♩ = 56 *p*

U - na pas - to - ra
U - ne ber - gère que

p dolce

mf

yo a - mi, u - na hi - ja her - mo - za, de mi chiques que
j'ai ai - mée, u - ne fil - lette jo - li - e, de - puis l'en - fan - ce je

l'a - do - ri, más qu'e - lla no - a mi, de mi chi - ques que
l'a - do - rai, plus qu'elle ne m'a ai - mé, de - puis l'en - fan - ce je

l'a - do - ri, Más qu'e - lla no a mi. _____
 l'a - do - rai, plus qu'elle ne m'a ai - mé. _____

mf *p*

p
 Un
 Un

mf *p*

dí - a que es - ta - vamos en la huerta a - sen - ta - dos, le
 jour que nous é - tions as - sis dans le jar - din en - sem - ble, je

mf

di - x^o yo: "Por ti, mi flor, me mue - ro de a - mor," — le
 lui ai dit: "Pour toi, ma fleur, pour toi d'amour je meurs," — je

di - xe yo: "Por ti mi flor, me mue - ro de a - mor." —
 lui ai dit: "Pour toi, ma fleur, pour toi d'amour je meurs"... —

mf

p Ah! —
 Ah! —

p *mf* *pp*

para Pilar y Walter Rubin

III - Nani, nani

Canción de cuna

Texto anónimo

Adaptado por Victoria Kamhi

Joaquín RODRIGO

Lento ♩ = 60

p espress.

p Na - ni,
Na - ni,

p

mf

na - ni, na - ni, na ni, na ni que reel hi - jo,
na - ni, na - ni, na ni, nani veut mon an - ge,

mf

el hi-jo de la ma - - dre, de chico se haga gran -
le fils - de sa mè - - re, qui un jour de viendra

de.
grand.

Ay,
Ah!

dim.

mf

ay, dúr-mi-te, mi al - ma, dúr-mi-te, mi vi -
ah, dors mon â - me, dors ma vi - e, dans ton ber -

da, que tu padre vie - ne con nuncha a le grí -
 ceau, car ton père ar - ri - ve, tout rempli de foi -

a.
 e.

p

p

- Ay, a - vri - mex la puerta, —
 Ah, ou - vrez - moi la por - te, —

a - vri - mex — mi - da - - - ma, a - vri -
 ou - vrez vi - te, Ma - da - - - me, ou - vrez -

mf

mex! que vengo muy cansa - do dearar — las — huer -
 moi! Je viens plein de fa-ti - gue, de la - bou - rer les ter -

mf

tas.
 res.

dim.

mf

- Ay, _____ la puer-ta yo vos a - vro,
 Ah, _____ la por - te je vous ou - vre,

mf

que ve - nix _____ cansa - do, y ve - rex durmi -
 puis - que vous _____ è - tes fa - ti - gué, et vous verrez en - dor -

p

do al hijo en la cu - na.
 mi le fils dans le ber - ceau.

dim. *pp*

para Isabel Penagos

IV - "Morena" me llaman

Texto anónimo
Adaptado por Victoria Kamhi

Joaquín RODRIGO

Allegretto grazioso ♩ = 96 *mf*

mf molto ritmico
sempre stacc.

"Mo - re - na" me
On m'appelle "la

lla - man, yo blan - ca na - cí,
Bru - ne", moi blan - che je suis née,

f

"Mo - re - na" me lla - man, yo
On m'appelle "la Bru - ne", moi blan - che

mf

blan - ca na - ci. De pa - se - ar, ga - la -
je suis née. De tant me pro - me - ner, pim - pan -

na, mi co - lor per - di, De pa - se - ar, ga -
te, ma cou - leur je per - dis, De tant me pro - me -

poco meno *a T?*

la - na, mi co - lor yo per - di. —
ner, pim - pan - te, ma cou - leur je per - dis. —

poco meno *f*

mf

Dea-que-llas ven -
De ces pe - ti -

m.s. mf

ta - ni - cas m'a - rron - jan fle - chas, —
tes fe - nêtres des flê - ches me sont lan - cées, —

f

D'a-que-llas ven - ta - ni - cas m'a - rron - jan
De ces petites fe - nê - tres des flê - ches

mf

fle - - chas; Si son de a - mo - res, ven - -
 me sont lan - cées; Si les lan - ça l'a - mour, que tout droit elles m'ar-

f

gan, ven - gan de - re - chas, Si son de a - mo - res,
 rivent, que tout droit elles m'ar-rivent, Si les lan - ça l'a -

poco meno

aT?

ven - - - gan de - re - - chas! —
 mour, que tout droit elles m'ar-rivent, que tout droit elles m'ar-rivent! —

m.s.

f